

Table des matières

Avant-propos	ix
NATHALIE FERRAND, Introduction: l'illustration littéraire à l'épreuve de la traduction	1
I. Illustrer un roman traduit	35
LAURENCE PLAZENET, Romances sans images? Le roman grec et ses dérivés en France aux seizième et dix-septième siècles	37
NATHALIE FERRAND, Quelques romans français traduits et illustrés en Allemagne au dix-huitième siècle (1700-1792)	65
MONIQUE MOSER-VERREY, Wieland imité par les d'Ussieux ou l'adaptation de productions étrangères à Paris autour de 1770	93
MAURICE LÉVY, Traduction et illustration du roman noir	115
II. Traduire un roman illustré	147
ALEXIS TADIÉ, Traduire <i>Gulliver's travels</i> en images	149
PHILIP STEWART, Un somptueux <i>Cleveland</i> vénitien	169
CHRISTOPHE MARTIN, De Gravelot à Chodowiecki: l'illustration de <i>La Nouvelle Héloïse</i> en Europe au dix-huitième siècle	197
JONATHAN MALLINSON, Telle qu'en elle-même...?: illustrant la <i>Peruvian princess</i> de Mme de Graffigny	215
III. L'illustration comme traduction	227
NICHOLAS CRONK, La Place et Gravelot: co-traducteurs de <i>Tom Jones</i>	229
FLORENCE MAGNOT-OGILVY, <i>La Mouche</i> de Mouhy ou la face sombre d'un roman d'aventures révélée par la traduction et l'illustration	249
PHILIPPE DESPOIX, Transpositions parodiques: fonction de l'illustration romanesque chez Rétif de La Bretonne	265
PHILIPPE KAENEL, <i>Le Tableau de Paris</i> de L.-S. Mercier mis en images par B. A. Dunker (1787)	287
IV. Corpus des gravures présentées dans le volume	305

V. Appendice: le roman européen illustré au dix-huitième siècle dans les fonds de la Bibliothèque de l'Etat de Bavière, Munich. Catalogue de l'exposition du 25 mai 2007	325
CLAUDIA FABIAN, Observations sur le fonds de romans européens du dix-huitième siècle à la Bayerische Staatsbibliothek	327
NATHALIE FERRAND, Le livre illustré entre bibliothèque publique et bibliothèque de collectionneur: présentation de l'exposition du 25 mai 2007 à la Bibliothèque de l'Etat de Bavière	331
Résumés	357
Bibliographie	363
Index	379